

UMOWA
w zakresie prowadzenia
studiów wspólnych



zawarta w dniu 15.09.2020 r.
między
**Uniwersytetem Humanistyczno -
Przyrodniczym im. Jana Długosza w
Częstochowie reprezentowanym przez:
JM Rektora prof. dr hab. Annę Wypych-
Gawrońską**

a
**Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym
im. Antona Makarenki w Sumach
reprezentowanym przez:
JM Rektora
prof. dr hab. Yuriy Lyannoy**

w zakresie prowadzenia
wspólnych studiów **pierwszego** stopnia
na kierunku **Praca socjalna**.
Niniejsza umowa jest integralną częścią
umowy między obu Uczelniami, podpisanej w
dniu 30 maja 2015 r. w Częstochowie.
Umowa ważna jest łącznie z Regulaminem
studiów UJD w Częstochowie oraz
Regulaminem dyplomowania na Wydziale
Nauk Społecznych UJD w Częstochowie.

- I. Strony uczestniczące w umowie**
Stronami, których dotyczy umowa są:
Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie (zwany
dalej: UJD) oraz Państwowy Uniwersytet
Pedagogiczny im. Antona Makarenki w Sumach
(zwany dalej: Uczelnią Zagraniczną)

- II. Cele**
Celem niniejszej umowy jest realizacja
wspólnych studiów pierwszego stopnia na
kierunku Praca socjalna w dyscyplinie/dziedzinie
nauk społecznych trwające sześć semestrów
zakończonych tytułem licencjata w UJD. Studia
odbywać się będą w obu Uczelniach równolegle

УГОДА
про співпрацю щодо
спільного навчання



від 15.09.2020 р.
між
**Природничо-гуманітарним
університетом імені Яна Длугоша в
Ченстохові, в особі ректора
проф. Анни Виших Гавронської**
та
**Сумським державним педагогічним
університетом ім. А. С. Макаренка, в
особі ректора проф. Юрія Лянного**

щодо реалізації спільного навчання
першого ступеня за напрямом
«Соціальна робота».
Угода є невід'ємною частиною Договору
про співпрацю, підписаного між обома
навчальними закладами 30 травня 2015
року в Ченстохові.
Угода вважається чинною разом з
положенням про навчання УЯД в
Ченстохові та положенням про видачу
дипломів на факультеті соціальних наук
УЯД в Ченстохові.

- I. Сторони угоди**
Сторонами, яких стосується угода є:
Природничо-гуманітарний університет імені
Яна Длугоша в Ченстохові (далі іменується
УЯД) та Сумським державним педагогічним
університетом ім. А. С. Макаренка (далі
іменується Закардонним ЗВО)

- II. Цілі**
Метою цієї угоди є реалізація спільного
навчання першого ступеня за напрямом
«Соціальна робота» за
дисципліною/напрямом соціальних наук,
тривалістю 6 семестрів, що завершується
здобуттям ступеня бакалавра в УЯД.
Навчання відбуватиметься однаково в обох

na podstawie zawartych uzgodnień, w tym niniejszej umowie i załącznikach.

1. Koordynacja studiów

- a) Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
- b) Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału w przypadku UJD, a w przypadku Uczelni Zagranicznej dyrektor instytutu, w którym prowadzone są studia wspólne.
- c) Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całość działań i procedur dotyczących realizacji programu studiów wspólnych.

2. Postanowienia szczegółowe

- a) Studia prowadzone są według programu studiów realizowanego w UJD (załącznik nr 1 do umowy).
- b) Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 2 do umowy).
- c) Kandydaci muszą wykazywać się znajomością języka polskiego potwierdzoną odpowiednim dokumentem.
- d) Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
- e) Student podejmujący naukę w ramach programu studiów wspólnych musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
- f) UJD wprowadza dane do systemu POL-on.
- g) Student po osiągnięciu wszystkich efektów uczenia się, pozytywnej obronie pracy dyplomowej i zdaniu egzaminu dyplomowego przed komisją egzaminacyjną otrzymuje dyplom wspólny wydany przez UJD.
- h) Uczelnia Zagraniczna wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
- i) Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu Uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Zagranicznej.
- j) Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów.
- k) Liczba punktów ECTS na pierwszym stopniu studiów wynosi 180 pkt. Student studiów

ЗВО на основі укладених домовленостей, включаючи дану угоду та додатки.

1. Координація навчання

- a) Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
- б) Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюватиметься спільне навчання у випадку UJD, а у випадку іноземного університету - директора інституту, у якому здійснюється спільне навчання.
- в) Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми спільного навчання.

2. Загальні положення

- a) Навчання відбувається відповідно до програми навчання, що реалізується в УЯД (додаток 1 до угоди).
- б) ЗВО приймають принцип взаємовизнання досягнень (протокол погодження, відповідно додаток 2 до угоди)
- в) Кандидати повинні продемонструвати знання польської мови, підтвержені відповідним документом.
- г) Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
- д) Студент в рамках програми спільного навчання повинен бути зарахований до числа студентів УЯД та Закордонного ЗВО.
- е) УЯД вносить дані до системи «POL-on».
- є) Після виконання відповідної програми навчання, позитивного захисту дипломної роботи та здачі дипломного іспиту перед екзаменаційною комісією студент отримує спільний диплом, виданий УЯД.
- ж) Закордонний ЗВО видає диплом відповідно до діючих в даній країні законодавчих норм.
- з) Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох ЗВО. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з ЗВО, або проводяться запрошеними викладачами із Закордонного ЗВО.
- и) Заняття у даному семестрі навчання повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання.
- і) Кількість кредитів ECTS для отримання

pierwszego stopnia z Uczelni Zagranicznej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD.

l) Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).

m) Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Nauk Społecznych

UJD.

n) Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku angielskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.

o) Oceny uzyskane w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę ich efektów uczenia się studentów.

p) Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Zagranicznej studiujących w UJD w ramach niniejszej umowy określa Regulamin studiów UJD, w tym wymagania dotyczące uzyskiwania zaliczeń i zdawania egzaminów.

q) Student z Uczelni Zagranicznej nie może powtarzać semestru/roku.

r) Studenci z Uczelni Zagranicznej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Ocena jakości systemu kształcenia

a) Studenci z Uczelni Zagranicznej realizują efekty uczenia się obowiązujące na kierunku Praca socjalna w UJD.

b) Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach studiów wspólnych mogą być poddane ocenie uczestniczących w nich studentów zgodnie z Systemem Jakości Kształcenia w UJD.

4. Zasady naboru i wymagane dokumenty

a) Nabór studentów do UJD na studia wspólne przeprowadza Uczelnia Zagraniczna.

b) Uczelnia Zagraniczna w terminie do 15 września roku poprzedzającego dany rok akademicki przekazuje właściwemu wydziałowi UJD wymaganą dokumentację.

першого ступеня становить 180. Студент першого ступеня навчання із Закордонного ЗВО зобов'язаний отримати мінімум 50% пунктів ECTS під час навчання в УЯД.

ї) Частина занять може проводитись дистанційно (e-learning).

й) Тематику дипломних робіт має бути погоджено у термін, визначений відповідно до положення про видачу дипломів факультету соціальних наук УЯД.

к) Представлена до захисту дипломна робота в УЯД повинна бути написана польською мовою (з анотацією англійською мовою, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія дипломної роботи повинна бути написана польською мовою.

л) Оцінки, виставлені студентам під час навчання повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити їх успішність.

м) Права та обов'язки студентів Закордонного ЗВО, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами, щодо отримання заліків та складання екзаменів.

н) Студент із Закордонного ЗВО не може повторно навчатися семестр/рік.

о) Студенти із Закордонного ЗВО повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі.

3. Оцінка якості системи навчання

a) Студенти із Закордонного ЗВО повинні продемонструвати результати навчання, передбаченого напрямом «Соціальна робота» в УЯД.

б) Всі заняття, які відбуватимуться в рамках спільного навчання можуть бути оцінені студентами, які беруть в них участь, відповідно до системи якості освіти в УЯД.

4. Принципи відбору та необхідні документи

a) Набір студентів до УЯД для спільного навчання здійснює Закордонний ЗВО.

б) Закордонний ЗВО в термін до 15 вересня відповідного академічного року передає визначеному факультету УЯД необхідну документацію.

c) Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzje o przyjęciu na studia wspólne.

d) Po uzyskaniu zgody na przyjęcie, Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS.

e) Dokumenty wymagane od studenta zagranicznego:

- imienne skierowanie z Uczelni Zagranicznej zawierające: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu, kierunek studiów w UJD;
- kwestionariusz osobowy;
- dokument potwierdzający znajomość języka polskiego.

f) Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język polski.

5. Opłaty

a) Wysokość opłat dla studentów z Uczelni Zagranicznej za udział w programie studiów wspólnych i realizację przedmiotów UJD jest określana odrębnie dla każdego cyklu przez JM Rektora UJD, na podstawie wniosku właściwego Wydziału,

b) UJD zastrzega sobie egzekwowanie opłat za akademik oraz wydanie legitymacji studenckiej. Wysokość opłat jest taka sama dla studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.

c) JM Rektor UJD może zwolnić studentów z Uczelni Zagranicznej z części opłat za akademik.

d) W przypadku rezygnacji ze studiów, bez poważnej przyczyny, w trakcie semestru student musi rekompensować wartość studiów w UJD w wysokości 400 euro.

III. Czas trwania umowy

a) Przedstawiona umowa obejmuje cykl kształcenia od 1 października 2020 r. do 30 września 2023 r.

b) Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec semestru.

IV. Przepisy końcowe

a) Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają

v) Na podstawie otrzymanej dokumentacji Rektor UJD przyjmuje decyzje o przyjęciu na studia wspólne.

g) Po otrzymaniu zgody na przyjęcie, Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS.

d) Dokumenty, які повинен подати іноземний студент:

- іменне подання із Закордонного ЗВО, що містить: ім'я та прізвище, дату та місце народження, номер паспорта, напрямок навчання в УЯД;
- особову анкету;
- документ, що підтверджує знання польської мови.

e) Усі документи повинні бути перекладені польською мовою.

5. Фінансові аспекти

a) Розмір гонорарів для студентів іноземного університету за участь у спільній програмі навчання та реалізації предметів ЮД визначається ректором Ягеллонського університету окремо для кожного циклу на підставі заяви відповідного факультету,

b) УЯД залишає за собою право нараховувати оплату за проживання в гуртожитку та видачу студентського квитка. Розмір оплати однаковий як для студентів УЯД, так і для студентів Закордонного ЗВО.

v) Ректор УЯД може звільнити студентів Закордонного ЗВО від частини оплати за проживання в гуртожитку.

g) У випадку відмови від навчання без поважних причин, протягом семестру студент повинен компенсувати вартість навчання в УЯД в розмірі 400 євро.

III. Термін дії угоди

a) Дана угода охоплює період навчання з 1 жовтня 2020 р. до 30 вересня 2023 р.

b) Продовження або дострокове припинення дії даної угоди може настати на вимогу однієї зі сторін. Кожна сторона має право розірвати дану угоду попередивши про це другу сторону у письмовій формі під кінець семестру.

IV. Заключні положення

a) Будь-які зміни до даної угоди вносяться у письмовій формі за попередньою згодою сторін, інакше вони не набирають чинності.

pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.

b) Umowę sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.

c) Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.

б) Угода складена польською та українською мовами у чотирьох рівнозначних примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами перевага надається польській версії.

в) Відповідним судом для вирішення спорів в рамках даної угоди вважається суд в Ченстохові.

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska

JM Rektor Uniwersytetu
Humanistyczno - Przyrodniczego
im. Jana Długosza w
Częstochowie



Ректор
Сумського державного
педагогічного університету
ім. А. С. Макаренка

DZIEKAN
Wydziału Nauk Społecznych
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
dr hab. Daniel Kukla, prof. UJD

PROREKTOR
ds. studenckich
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
dr hab. Joanna Worońska, prof. UJD

Директор ІНП



Кондратюк С. М.